Métodos activos y modernos medios auxiliares para la enseñanza de las Lenguas extranjeras

X Congreso de la Federación Intern. de Profesores de Lenguas Vivas (F. I. P. L. V.) en Zagreb (Yugoslavia)

Por CARMEN RIBELLES
(Catedrática. Miembro de la Delegación española.)

DEL 4 al 9 de abril último tuvo lugar en Zagreb (Yugoslavia) el X Congreso de la Federación Internacional de Profesores de Lenguas Vivas (F. I. P. L. V.). El tema general de la Reunión fue: "Los métodos activos y modernos medios auxiliares para la enseñanza de las Lenguas extranjeras".

Concurrieron cerca del millar de Congresistas procedentes de numerosos países: Austria, Alemania, Bélgica, Bulgaria, Checoslovaquia, Dinamarca, España, Finlandia, Francia, Inglaterra, Holanda, Hungría, India, Italia, Luxemburgo, Polonia, Rumanía, Suecia, Suiza, Estados Unidos y Yugoeslavia.

La Sesión Plenaria de apertura fue presidida por el Presidente de la F.I.P.L.V. Prof. Sven G. Johansson (Suecia), quien después de dar la bienvenida a los Congresistas y de manifestar su satisfacción por los progresos realizados en la técnica de la enseñanza de las Lenguas Modernas, subrayó la importancia que tiene consolidar y extender los nuevos Métodos pedagógicos estimulando toda actividad para conseguir un mayor rendimiento en nuestra labor docente.

A este fin, el Congreso estableció dentro del tema general, un plan de trabajo distribuido en las siguientes Secciones de estudio:

1.ª Métodos Audio-visuales.
2.ª La Enseñanza Programada.
3.ª Bilingüísmo.
4.ª Literatura y Civilización.
5.ª Vocabularios Técnicos.
6.ª Estudios Lingüísticos Comparativos.

En la Sección núm. 1, una de las Conferencias sobre la utilización de los Métodos Audio-visuales, estuvo a cargo del Prof. D. Girard (París). Expuso la gran difusión y las ventajas pedagógicas que presenta esta nueva técnica en cuya aplicación

hay que distinguir: 1.° el empleo esporádico de los medios audio-visuales, 2.° el empleo constante de un medio "Audio-visual integral".

En este último, la enseñanza se realiza directa y exclusivamente en lengua extranjera de acuerdo con una metodología programada que se apoya en dos principios fundamentales: **Principios Lingüísticos** y **Principios Psicológicos.**

Principios Lingüísticos.—Todo Método nuevo parte de un mejor conocimiento de la Lengua gracias a las aportaciones de la Lingüística moderna. Estas aportaciones son:

1.° Estudio comparativo de los sistemas que rigen las distintas lenguas para señalar sus diferencias.
2.° Descripción científica de la lengua contemporánea.
3.° Poner de relieve la gran importancia que tiene una lengua en su aspecto oral.
4.° Demostrar que la **Comunicación** es la función esencial del lenguaje.
5.° Utilizar una lengua viva es una actividad que interesa a todo individuo.

Cada uno de estos cinco puntos encuentra su apoyo y aplicación en la moderna pedagogía Audio-visual.

Principios Psicológicos.—La Psicología viene en ayuda de la Lingüística para explicar: 1.° el fenómeno de la **Comunicación** oral; 2.° el proceso gradual del aprendizaje lingüístico.

Se ha demostrado que la pedagogía "tradicional" no da suficiente importancia a la influencia que ejerce la Psicología en la enseñanza de una Lengua extranjera. En cambio, la pedagogía moderna Audio-visual más realista en su metodología, evita presentar varias dificultades a la vez, elimina las interferencias de la lengua materna y trata de facilitar metódicamente el aprendizaje por medio de los soportes visual y auditivo sin recurrir a la traducción. Ayuda a la capacidad memorística del alumno por la repetición y educa su oído para que pueda reproducir fielmente los sonidos extranjeros. En una palabra, pone a este servicio una técnica que permite alcanzar de modo fácil y seguro el objetivo propuesto, es decir, la utilización correcta de ese instrumento de comunicación que es la lengua hablada.

El prof. Girard terminó diciendo que el Método Audio-visual bien dirigido, por el Profesor, aporta progresos sensibles y es esencial en las clases de los principiantes (en los dos primeros años del Bachillerato o en las 250 primeras horas de clase).

El Prof. Milk Anceva (Skopje, Yugoeslavia), habló a continuación de **"La utilización de las emisiones televisadas y radiofónicas en la enseñanza del Francés en las Escuelas primarias y Centros de Enseñanza Secundaria de Yugoeslavia".**

Considera que las emisiones televisadas son un medio eficaz y moderno para la enseñanza de las Lenguas Vivas. La palabra o la frase correctamente pronunciada va asociada a la acción, al gesto, a situaciones de la vida cotidiana. El alumno recibe un aprendizaje que le permite por un lado comprender bien la lengua, dialogando luego con el Profesor sobre lo visto y oído, y por otro, dichas emisiones le facilitan el medio de conocer los habitantes, las costumbres y el país extranjero cuya lengua aprende. Al intentar reproducir la conversación de los intérpretes que aparecen en la pantalla, el alumno progresa en sus conocimientos sin recurrir a la traducción

y al mismo tiempo, asimila la gramática y la fonética de un modo natural como sucede con la lengua materna.

Sin embargo, al lado de estas ventajas, no se puede pasar por alto el inconveniente que presenta una emisión televisada desde el punto de vista pedagógico al no poder repetir escenas y diálogos tantas veces como sea necesario hasta su completa comprensión y asimilación. En tal caso, sólo puede ser considerada como un curso complementario para aquellos alumnos que ya tengan nociones de Francés.

Una de las Conferencias sobre el segundo tema estuvo a cargo de la Prof. Epstein (Clermond-Ferrand), Francia, que habló de **"La Enseñanza Programada de las Lenguas Modernas en un medio extra-escolar".**

Hace años, funciona en Francia bajo el patrocinio del Instituto Pedagógico Nacional, la ADMEI (Asociación para la elaboración de Métodos de Enseñanza Intensiva), integrada por pedagogos, filólogos, psicólogos, matemáticos y germanistas. Su fin es presentar métodos rápidos programados de iniciación basados en la técnica audio-visual. Uno de ellos puesto ya en marcha es el destinado a adultos para el aprendizaje del alemán y se compone de una serie de 13 films sonoros documentales sobre Alemania grabados por locutores alemanes, de acuerdo con el texto pedagógico del ADMEI.

Los alumnos asisten a un cursillo intensivo de 13 días durante los cuales se les proyecta varias veces al día una de las películas que viene a ser como un "baño sonoro" lingüístico. En el transcurso de este trabajo diario, se presentan al alumno dificultades crecientes en una progresión rigurosamente gradual. Ejercicios programados de todo tipo están previstos en el método. Cada película (20 minutos de duración) comporta dos o tres breves secuencias divertidas con ilustraciones musicales sin texto que aprender. Estas secuencias vienen a ser como un descanso intelectual y constituyen en el transcurso de la proyección, una recompensa al esfuerzo realizado.

No cabe duda, terminó diciendo la Prof. Epstein, que el método ADMEI logra resultados positivos, pero su técnica no ha llegado todavía a un estado definitivo. Por ahora no pasa de ser una mera experiencia.

En la Sección 3.ª, **Bilingüismo,** oímos al Prof. A. Bourg (Luxemburgo) en su disertación: **"El Bilingüismo en Luxemburgo".** Dijo que en la Primera Enseñanza, en la Administración y en la vida cultural del país, la presencia del Francés y del Alemán se explica por razones de tipo histórico, intelectual, político y económico. Hay que añadir además, a estas lenguas, el luxemburgués, dialecto germánico hablado corrientemente por la población en la vida ordinaria y familiar.

En la Primera Enseñanza, los escolares deben aprender el Alemán, que tiene puntos de contacto con su lengua dialectal y en el segundo año escolar se inicia el estudio del Francés. En los seis años de escolaridad obligatoria, el alumno dedica al Francés 1.900 horas y al Alemán 1.980. Las dos lenguas siguen figurando también en el programa de estudios de Enseñanza Media y Profesional y a las que se añade el conocimiento de una tercera lengua: el Inglés.

El profesorado oficial especializado en dicha enseñanza, basa su preparación en los 6 años de estudio de la Escuela Primaria, 7 en la Secundaria y 4 en la Universidad. A estos estudios Superiores siguen dos años de prácticas pedagógicas que culminan en un examen práctico ante un Tribunal competente y en la redacción de dos memorias pedagógicas, una en Francés y otra en Alemán.

Es indudable, subrayó el Prof. Bourg, que este Bilingüísmo plantea en el país problemas de tipo cultural debido al esfuerzo que supone para el alumno dominar dos lenguas extranjeras, dominio que requiere una dedicación prolongada en detrimento de las otras asignaturas. Además, las interferencias inevitables de una lengua a la otra, crea inhibiciones orales en el estudiante frenado por la dificultad de expresar correctamente sus ideas. Pero a pesar de todo ello, terminó el Prof. Bourg, no hay que olvidar las ventajas de orden cultural, económico y político que aporta a Luxemburgo el bilingüísmo, ya que en un país tan exiguo (2.500 kilómetros cuadrados de extensión) constituye una necesidad.

El Prof. M. Antier (París) habló sobre **Literatura** y **Civilización.** Dijo que esta enseñanza se centra en un problema de carácter pedagógico estrechamente ligado al método, a los ejercicios prácticos y al horario de clase.

A través de la expresión escrita de una lengua se puede captar la Cultura y la Civilización de una época determinada. La Literatura es un aspecto de la Cultura de un país, aspecto que debe enseñar el Profesor de Lenguas Modernas valiéndose de una selección de textos adecuados al nivl cultural del alumno. Una enseñanza demasiado erudita no tendría razón de ser y sería poco eficaz. Al valor literario de la explicación se unirá siempre un fin pedagógico, de manera que el texto elegido al mismo tiempo que eduque el espíritu y la sensibilidad del alumno, sea como un modelo práctico de lengua viva de la vida corriente para ser utilizada tanto en un ejercicio escrito como en la explotación oral.

Las aportaciones de la Lingüística moderna y especialmente del estructuralismo permiten renovar la explicación literaria tradicional y ayudan al estudiante a consolidar y a enriquecer sus conocimientos.

El Prof. H. Marcy (Suresnes, Francia), trató de **"Vocabularios Técnicos en la Segunda Enseñanza y en las clases de Adultos".**

La enseñanza de una lengua especializada en un vocabulario técnico plantea un acuciante problema de actualidad debido al continuo desarrollo y evolución en el campo de la técnica. Este aprendizaje se sitúa a dos niveles. El primero es el de los estudios de Enseñanza Media orientados hacia el conocimiento de un lenguaje técnico que viene a ser como un soporte más o menos eficaz según el grado de especialización y madurez técnica del alumno y le abre nuevas perspectivas en el campo profesional. El segundo nivel abarca aquellos alumnos adultos conscientes de que las exigencias técnicas y profesionales, requieren el conocimiento de la lengua extranjera a fin de revalorizar sus conocimientos y aptitudes. En este caso el problema de la utilización inmediata de la lengua ante una continua evolución de la técnica, constituye una gran preocupación para el profesor.

En la Sesión de Claurura del Congreso se leyeron las conclusiones redactadas por cada Sección de estudio que serán publicadas en breve por el Comité organizador. El mundo actual exige que la enseñanza de las Lenguas Vivas sea eficaz y que se realice en las mejores condiciones. Para ayudar al Profesorado en su tarea, la investigación científica y el perfeccionamiento de la técnica han logrado construir modernos aparatos y aportar nuevo material. Destacados especialistas han expuesto y explicado durante el Congreso, los resultados de sus trabajos y experiencias lingüísticas ante un público muy interesado y atento.